Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Consulat Général de France à Jérusalem

******

Service de Presse
www.consulfrance-jerusalem.org

Communiqué de presse

30 janvier 2016

EXTRAIT DU DISCOURS PRONONCE PAR LE MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES, M. LAURENT FABIUS, A L'OCCASION DE SES VŒUX AU CORPS DIPLOMATIQUE

(Paris, 29 janvier 2016)

« Ces crises brûlantes ne nous font pas oublier l'interminable et tragique conflit israélo-palestinien. Il est grand temps pour la communauté internationale d'avancer – cette fois de manière décisive – vers un règlement définitif. En gardant à l'esprit ceci : la sécurité d'Israël constitue une exigence absolue, avec laquelle la France ne transigera pas ; le peuple israélien a le droit de vivre en sécurité et en paix, et nous devons tout faire pour que ce droit fondamental soit garanti ; mais il n'y a pas de paix sans justice, et la situation actuelle faite aux Palestiniens, qui ne disposent pas d'un Etat, est fondamentalement injuste. J'avais dit devant l'Assemblée nationale en novembre 2014, au nom du gouvernement, que le règlement définitif du conflit israélo-palestinien et une paix durable au Proche-Orient ne pourraient être obtenus que par la coexistence de deux Etats souverains et indépendants et que, si l'impasse actuelle perdurait, la France reconnaîtrait l'Etat de Palestine. J'avais ajouté que cette reconnaissance n'était pas une faveur, un passe-droit, mais un droit. La France, je vous le confirme, n'abandonnera ni l'exigence de sécurité pour Israël, ni celle de justice pour les Palestiniens.

Depuis de nombreux mois la France a agi en ce sens – souvent trop seule. Nous n'avons cessé de promouvoir un changement de méthode, afin de sortir du face-à-face entre Israéliens et Palestiniens qui n'a pas permis la paix. En 2015, nous avons pris plusieurs initiatives pour tenter d'avancer. Je me suis moi-même rendu au Proche-Orient afin d'essayer de convaincre les parties de reprendre le chemin des négociations. Nous avons saisi le Conseil de Sécurité d'un projet de résolution fixant les paramètres et un calendrier de résolution du conflit. En septembre, nous avons mobilisé, au-delà du Quartet, les acteurs arabes clés et les partenaires européens dans le cadre du Groupe international de soutien, réuni lors de l'Assemblée générale des Nations Unies.

Malgré les obstacles et l'immense difficulté, je veux vous dire ce soir que la France ne renonce pas. Nous constatons malheureusement que la colonisation continue, récemment le Premier ministre israélien est allé jusqu'à reprocher au Secrétaire général de l'ONU d'encourager le terrorisme au motif que celui-ci avait rappelé l'illégalité de la colonisation et demandé son arrêt. Nous ne devons pas laisser se déliter la solution des deux Etats. C'est notre responsabilité de membre permanent du Conseil de Sécurité et de puissance de paix. La France engagera donc dans les semaines qui viennent des démarches afin de préparer une Conférence internationale rassemblant autour des parties leurs principaux partenaires – américain, européens, arabes, notamment – afin de préserver et de faire aboutir, si c'est possible, la solution des deux Etats.

Mais, me dira-t-on, cela fait si longtemps qu'on essaie, c'est très difficile, que se passera-t-il si cette ultime tentative de solution négociée se heurte à un blocage ? Et bien nous devrons être fidèles à ce que j'avais annoncé fin 2014 à la tribune de l'Assemblée nationale : dans ce cas, nous devrons prendre nos responsabilités en reconnaissant l'Etat palestinien. »

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

القنصلية الفرنسية العامة في القدس

******

قسم الصحافة

www.consulfrance-jerusalem.org

بيان صحافي

مقتطفات من الخطاب الذي ألقاه وزير الخارجية، السيّد لوران فابيوس، بمناسبة تقديم تهانيه لأعضاء السلك الدبلوماسي

29 كانون الثاني /يناير 2016

« إن هذه الأزمات المستعرة لا تنسينا النزاع الإسرائيلي الفلسطيني الطويل والمأساوي .آن الأوان بالنسبة للأسرة الدولية أن تتقدّم -وهذه المرّة بشكل حاسم -نحو حلٍ نهائي .على أن نُبقي في أذهاننا أن أمن إسرائيل يشكّل شرطاً مطلقاً، لن تساوم عليه فرنسا ؛ من حقّ الشعب الإسرائيلي أن يعيش بأمن وسلام، وعلينا أن نبذل قصارى جهدنا لكي يكون هذا الحق الجوهري مضموناً ؛ ولكن لا سلام بدون عدل، والوضع الحالي المفروض على الفلسطينيّين، الذين لا يملكون دولة، هو وضع جائر في الجوهر .كنت قد أكّدتُ أمام الجمعية الوطنية في نوفمبر/كانون الأوّل 2014، باسم الحكومة، أن التسوية النهائية للنزاع الإسرائيلي الفلسطيني والسلام الدائم في الشرق الأوسط لا يمكن تحقيقهما دون تعايش دولتين تتمتّعان بالسيادة والاستقلال، وأنه إذا استمرّ الطريق المسدود الحالي على وضعه، ستعترف فرنسا بدولة فلسطين .وأضفتُ أن هذا الاعتراف ليس محاباة ولا امتيازاً عن غير حق، بل إنه حقّ .أؤكّد لكم أن فرنسا لن تتخلّى عن شرط الأمن بالنسبة لإسرائيل ولا عن شرط العدل بالنسبة للفلسطينيّين.

لقد نشطت فرنسا منذ عدّة أشهر على هذا الأساس -وفي غالب الأحيان وحدها .لم نتوقّف عن تشجيع تغييرٍ في الأسلوب، للخروج من المواجهة المحصورة بين الإسرائيليّين والفلسطينيّين التي لم تسمح بتحقيق السلام .قمنا في عام 2015 بمبادرات عديدة، سعياً للمضيّ قدماً .توجّهتُ بنفسي إلى الشرق الأوسط لكي أحاول إقناع الطرفين بالعودة إلى طريق المفاوضات .ورفعنا إلى مجلس الأمن مشروع قرار يُحدّد المعايير كما يحدّد جدولاً زمنياً لحلّ النزاع .وفي شهر سبتمبر/أيلول قُمنا، في ما يتعدّى اللجنة الرباعية، بتعبئة الفاعلين الأساسيّين العرب والشركاء الأوروبيّين في إطار مجموعة الدعم الدولية الملتئمة أثناء الجمعية العمومية للأمم المتحدّة .

على الرغم من العوائق ومن ضخامة الصعوبات، أريد أن أقول لكم الليلة إن فرنسا لا تتخلّى عن مساعيها .نلاحظ مع الأسف أن الاستيطان مستمرّ، وقد ذهب رئيس الوزراء الإسرائيلي مؤخّراً إلى حد الأخذ على الأمين العام للأمم المتحدة تشجيع الإرهاب بحجة أن هذا الأخير ذكّر بعدم شرعية الاستيطان وطلب إيقافه .يجب ألاّ نترك حل الدولتين يتلاشى .إنها

مسؤوليّتنا كعضو دائم في مجلس الأمن وكقوّة سلام .وعلى هذا الأساس ستقوم فرنسا في الأسابيع القادمة بمساع ترمي إلى الإعداد لمؤتمر دولي يجمع حول الطرفين أبرز شركائهما -ولاسيّما الأميركيين والأوروبيين والعرب -بهدف صَون حلّ الدولتين وإنجاحه، إذا أمكن ذلك.

ولكن، قد يقول البعض إننا نحاول منذ زمن بعيد، والأمر صعب، فماذا سيجري إذا تعرّضت هذه المحاولة الأخيرة من أجل إيجاد حلّ تفاوضي للتعطيل ؟ يتعيّن علينا حينئذ أن نكون أوفياء لما أعلنتُه في نهاية 2014من على منبر الجمعية الوطنية : في هذه الحالة، علينا تحمل مسؤولياتنا من خلال الاعتراف بدولة فلسطين ».

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Consulat Général de France à Jérusalem

******

Service de Presse
www.consulfrance-jerusalem.org

Press Release

January 30, 2016

EXCERPT FROM A STATEMENT MADE BY THE FRENCH MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS, MR LAURENT FABIUS, DURING HIS ANNUAL GREETINGS TO THE DIPLOMATIC CORPS

(January 29, 2016)

"Those burning crisis do not make us forgot the endless and tragic Israeli-Palestinian conflict. It is about time for the international community to move – in a decisive way this time – toward a definitive settlement of the conflict. Bearing in mind the following: the security of Israel is an absolute requirement, on which France will not compromise; the Israeli people has the right to live in peace and security, and we must do everything so that this fundamental right is guaranteed; but there is no peace without justice, and the current situation of the Palestinians, who do not have a State, is fundamentally unfair. I said at the National Assembly in November 2014, in the name of the Government, that the final settlement of the Israeli-Palestinian conflict and a sustainable peace in the Middle-East would only be achieved through the coexistence of two sovereign and independent States and that, if the current deadlock endured, France would recognize the State of Palestine. I added that this recognition was not a favor, a privilege, but a right. France, I confirm it to you, will not give up on the security requirement for Israel, nor on justice for Palestinians.

France has been acting in this direction for many months – often all alone. We did not stop promoting a change in method, in order to exit the face-to-face between Israelis and Palestinians which did not allow the achievement of peace. In 2015, we launched many initiatives in order to move forward. I went to the Middle-East to try to convince the parties to return to negotiations. We seized the Security Council with a draft resolution establishing the parameters and an agenda to settle the conflict. In September, we mobilized, beyond the Quartet, key Arab players and European partners within the framework of the International Support Group gathered during the General Assembly of the United Nations.

Despite the obstacles and the enormous difficulty, I want to tell you tonight that France does not give up. Unfortunately, we observe that settlement activity is going on, and recently, the Israeli Prime Minister went even so far as to blame the General Secretary of the UN for inciting terrorism because he recalled the illegality of settlement activity and asked for it to

stop. We shall not let the two-States solution fall apart. It is our responsibility as permanent member of the Security Council and as a power of peace. Therefore, France will launch demarches in the coming weeks in order to prepare an International Conference gathering, around the parties, their main partners – notably their American, European, and Arab partners – in order to preserve and achieve, if possible, the two-States solution.

But, as one could say, we have been trying for so long, it is very difficult. What will happen if this ultimate attempt to achieve a negotiated solution ends up in a deadlock? Then, we will have to be faithful to what I announced at the end of 2014 before the National Assembly: in such a case, we will have to face our responsibilities by recognizing the Palestinian State."